

**TRANSLATION PROCEDURES OF FIGURATIVE
LANGUAGE USED IN
PABLO NERUDA'S POEMS**

SKRIPSI



NAMA : SARTIKA

NIM : 1921150807

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021

**TRANSLATION PROCEDURES OF FIGURATIVE
LANGUAGE USED IN
PABLO NERUDA'S POEMS**

SKRIPSI



Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

For the degree of *Sarjana Sastra (S.S.)*

NAMA : SARTIKA

NIM : 1921150807

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021



DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned :
Name : Sartika
Student Number : 1921150807
Study Program : English Study Program
Faculty : Faculty of Letters and Languages

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, August 2021

Declared by,



(Sartika)

(1921150807)



DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Sartika** (1921150807) entitled “Translation Procedures of Figurative Language Used in Pablo Neruda’s Poems” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, August 2021

Advisor,

(Yusniaty Galingging, S.S, M. Hum)


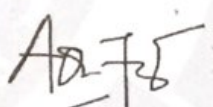



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify the *skripsi* of **Sartika** (19.211.508.07) entitled TRANSLATION PROCEDURES OF FIGURATIVE LANGUAGE USED IN PABLO NERUDA'S POEMS has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program.

Jakarta, August 2021

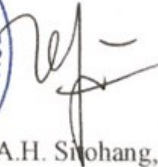
1. Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum. ()
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas. ()
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum. ()

Head of English Study Program,

Dean,



(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)



(Susanne A.H. Sihang, S.S., M.A.)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:



Name : Sartika
Student Number : 1921150807
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Study Program
Type of Final Project : Skripsi
Title : Translation Procedures of Figurative Language
Used in Pablo Neruda's Poems

State that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta
On August 2021
The Declarer



10000
METERAI
TEMPEL
D8CF3AJX364014017


ACKNOWLEDGEMENTS

My praise to God Almighty because of His blessings and grace this *skripsi* can be completed properly. This *skripsi* is dedicated to *Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia* as one of the requirements for obtaining a bachelor's degree. The researcher realizes that this *skripsi* can be completed properly because of the prayers and support from various parties. Therefore, she would like to thank

1. Susanne A.H Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum., as the thesis advisor who has given guidance and corrections to researcher through the whole process of writing.
4. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
5. All of Faculty of Letters and Languages' lecturers whom the researcher cannot possibly name one by one.
6. Researcher's parents and siblings (Kak Mala and Kak Mey) who have provided moral, material, and motivational support.
7. Trinovan Mulia Situmorang, Omega Putri Sagala, Marsia Deniata, Vitaloca Cindrauli Sitompul, Ni Komang Sunari who are always willing to listen to the researcher's thoughts when going through tough days during the research process.

8. All friends of the Faculty of Letters and Languages batch 2017. They have created a conducive and friendly classroom atmosphere so that researchers get comfortable during the learning process.
9. Brothers and sisters who are always willing to share knowledge with the researcher during the learning process.

Jakarta, August 2021



Sartika



TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK	II
DEFENSE APPROVAL SHEET.....	III
SHEET OF ATTESTATION.....	IV
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION	V
ACKNOWLEDGEMENTS.....	VI
TABLE OF CONTENTS.....	VIII
ABSTRAK.....	XI
ABSTRACT.....	XII
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1. 1 Background of the Study	1
1. 2 Statements of the Problem.....	2
1. 3 Purpose of the Study.....	2
1. 4 Significance of the Study.....	2
1. 5 Methodology of the Study	3
1. 6 Scope and Limitation of the Study	4
1. 7 Status of the Study.....	4
1. 8 Organization of the Study.....	5
CHAPTER II.....	6
THEORITICAL REVIEW.....	6
2. 1 Translation	6
2. 1. 1 Types of Translation	6
2. 2 Translation Procedures	7
2. 2. 1 Literal Translation	7
2. 2. 2 Transference	7
2. 2. 3 Naturalization	7
2. 2. 4 Cultural equivalent.....	7
2. 2. 5 Functional equivalent.....	8
2. 2. 6 Descriptive equivalent	8

2. 2. 7	Synonymy	8
2. 2. 8	Through-translation	8
2. 2. 9	Shifts or Transpositions	8
2. 2. 10	Modulation.....	9
2. 2. 11	Recognised Translation.....	9
2. 2. 12	Translation Label	9
2. 2. 13	Compensation	9
2. 2. 14	Componential Analysis (CA).....	9
2. 2. 15	Reduction and Expansion	10
2. 2. 16	Paraphrase.....	10
2. 2. 17	Other Procedures	10
2. 2. 18	Couplets.....	10
2. 2. 19	Notes, Addition, and Glosses.....	10
2. 3	Figurative Language	11
2. 3. 1	Metaphor.....	11
2. 3. 2	Hyperbole	12
2. 3. 3	Euphemism	12
2. 3. 4	Metonymy.....	13
2. 3. 5	Synecdoche.....	13
2. 3. 6	Litotes	14
2. 3. 7	Irony	15
CHAPTER III		16
RESEARCH FINDINGS		16
3. 1	Data Description.....	16
3. 2	Data Analysis.....	21
3. 2. 1	Figurative Language and Translation Procedure	21
CHAPTER IV		36
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		36
4. 1	Conclusions	36
4. 2	Suggestions.....	36
BIBLIOGRAPHY		38
APPENDICES		40
APPENDIX I	Source Language Poems Cover.....	40



ABSTRAK

Nama : Sartika
Program Studi : S1 Sastra Inggris
Judul : Translation Procedures of Figurative Language Used in
Pablo Neruda's Poems
Pembimbing : Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis bahasa figuratif di dalam kumpulan puisi beserta prosedur yang diterapkan dalam menerjemahkannya. Metode yang digunakan peneliti adalah kualitatif deskriptif. Peneliti mengambil data dari kumpulan puisi karya Pablo Neruda yang diterjemahkan oleh W.S. Merwin ke dalam bahasa Inggris sebagai bahasa sumber. Untuk bahasa sasaran, peneliti mengambil data dari terjemahan oleh Saut Situmorang. Peneliti menemukan 5 dari 7 jenis bahasa figuratif, berdasarkan 30 sampel yang dipilih secara acak sebagai perwakilan dari keseluruhan bahasa figuratif pada kumpulan puisi tersebut. Jenis-jenis bahasa figuratif yang ditemukan dari 30 sampel acak tersebut adalah metafora, hiperbola, eufemisme, ironi, sinekdoke. Prosedur terjemahan yang paling banyak digunakan penerjemah adalah terjemahan literal. Terjemahan literal adalah prosedur yang menyampaikan makna kepada pembaca bahasa target secara harafiah sekaligus mengalihkan bentuk aslinya secara kata per kata. Terjemahan literal diaplikasikan pada penerjemahan 12 bahasa figuratif yaitu 7 hiperbola, 4 metafora, dan 1 ironi.

Kata kunci: penerjemahan, bahasa figuratif, prosedur penerjemahan.

ABSTRACT

Name : Sartika
Study Program : S1 Sastra Inggris
Title : Translation Procedures of Figurative Language Used in
Pablo Neruda's Poems
Advisor : Yusniaty Galingging, S.S., M. Hum

This study aims to analyze the types of figurative language in a collection of poems and the procedures applied in translating them. The methodology used for this research is qualitative descriptive. The data analyzed in this research were taken from a collection of poems by Pablo Neruda which was translated into English by W.S. Merwin as the source language. For the target language, the researcher took the data from the Indonesian translation by Saut Situmorang. The researcher found 5 out of 7 types of figurative language, based on 30 randomly selected samples. The types of figurative language found from the 30 random samples are metaphor, hyperbole, euphemism, irony, and synecdoche. The translation procedure dominantly used by the translator is literal translation. Literal translation is a procedure that conveys meaning to the target language reader literally while transferring the original form word for word. Literal translation is applied to the translation of 12 figurative languages which are 7 hyperboles, 4 metaphors, and 1 irony.

Keywords: translation, figurative language, translation procedures.